

L. Huchthausen (cont.)

and lexical matter (as far as the verb is concerned). The work was meant to provide a test for the suitability of punched cards (80 columns) for a linguistic research of this rather special kind as well)

ISTITUTO DI FILOLOGIA
CLASSICA

Università degli Studi di Milano, Milano, Italia

EDWARD J. JORY

University lecturer
Department of Classics, University of Western Australia
Nedlands Western Australia

Research : Index to Vol. VI of the "Corpus Inscriptionum Latinarum"

M.R. JUMEAU

Directeur de l'Institut de Latin,
Faculté des Lettres et des Sciences humaines
Université de Caen,
Calvados, France

Recherches : Stylistique latine

WOLFRAM KOCK

Assistant, Computer Center, Graz
A 8010, Graz, Brockmangasse, 18, Austria

Born on Feb. 2nd 1940 in Teufenbach (Upper Styria (the 2nd largest federal province of the Republic of Austria now), I entered Graz University taking up as my two main subjects English and German philology including courses in general linguistics, several other languages, philosophy, psychology, etc. I finished my regular studies with a Ph. D. (thesis in dialectology) and the teacher's diploma for the two subjects in the first half of 1965.

W. Köck (cont.)

I have held an assistantship in the English Department of Graz university since Jan. 1st 1962 and have started collaboration with the Computer Center in Graz in summer 1964. I shall continue to be assistant in the English Department as well as collaborator in the RZG for at least another two years, preparing my "habilitation" in the university.

The present situation in Graz

My acquaintance with the vast problem area which might provisionally be termed "cybernetics and natural language" (including all the different new approaches sprung from the rash mathematization of linguistic and philological disciplines as well as the application of typically "cybernetical" methodologies and instrumentaria to all the conventional fields of language study) dates back to the early summer of 1964 when I had started to gather material for a larger survey paper entitled "The Use of Computers in Philology". Since then the whole intricate com-

plex has continued to exercise more and more of profound and challenging fascination upon me, at the same time constantly urging me to broaden my scientific horizon and to continually enlarge the overall frame of knowledge. By now, I have come to regard and treat all the involved perspectives and techniques on an extremely broad and general "anthropological" scale, this scale ranging from mathematics to theology, to put it somewhat imprudently, embracing e. g. both the epistemological problems concerned as well as the impact of the new knowledge upon man's individual and social "life". Quite naturally, this must seem a rather fantastic and consequently impractical program. True enough. But still, this larger frame seems to me to be of almost vital importance. Only such a "reference system", of course reasonably precise and modified, can, I think, direct and inspire all specialist work, can provide a solid basis for its justification and evaluation, might even constitute such a bold notion as the one of a "scientific weltanschauung" or the other of the "collective conscience" of all scientists.

Within such an ideally conceived dynamic frame of reference the new efforts assume gripping anthropological relevance, leaving far behind all fashionable actuality. This seems to me especially true for the field of literary art as regards in particular the domain of stylistics and aesthetics. There I feel the new approaches to be most challenging and - promising. And it is this problem area I would very much desire to cultivate, i. e. to try to consolidate traditional approaches and perspectives with the modern cybernetical techniques and devices in order to be able to assess objectively the respective values of the two, to achieve

better and more adequate understanding of literary art, to bring about ways and means of exact description and appropriate interpretational evaluation of "language art" and perhaps to really contribute something to a future "exact literary science". I intend to embark on these lines of research for my "habilitation" and shall use English and German poetry as experimental material. To sum up, the main aims would be, to critically assess the value and relevancy of modern "cybernetical" techniques and apparatuses in the fields of stylistics and aesthetics with particular regard to poetry and to try to achieve a consolidation of traditional ways and means of literary description and interpretation with these modern ones out of mutual complementation of the two.

After so much idealistic theorizing let me briefly hint at two actual projects envisaged there in Graz :

- a) Machine Translation within a limited sphere, i. e. in business correspondence; and
- b) Information Retrieval, i. e. the construction of an I.R. system to be maintained by the Graz Computer Centre for a ring of cooperative institutions.

Both projects are under way. There is a small group just being introduced to working with a computer for M. T. purposes and handling simple linguistic problems for practice. As regards the I.R. system, I myself have sketched a provisional overall scheme which is to be critically examined

and developed from now. These two projects involve a lot of linguistic problems, whereas my own work confronts me with philological and philosophical questions. There is very much to be done !

Despite all these fairly flamboyant formulations I have to confess that I do not feel myself to be adequately prepared and equipped for the moment. As the history of the Computer Centre in Graz does, at the time, not cover very much more than the rather short period of one year, the present situation of the Centre is still to be characterized as one of vivid evolution and stormy multilateral extension. It must, therefore, be appreciated the more, that the Centre does not exclusively concentrate on the customary economic, industrial or technological ways and modes of computer exploitation, but is also very keen to encourage and cultivate research projects out of the vast field of language study, as the present situation in Graz offers the most splendid chance of a working union between a university, a technical high school and a computer centre. The opportunity is unique for the whole of Austria and should, at any rate, be made full and good use of. And the circumstances for fruitful cooperation are promising, indeed ! But, as stated before, there is nobody educated for something like "cybernetical linguistics", myself included. Though I am able to dispose of a lot of reading knowledge I am still lacking tangible practical experience. But I hope that the necessary process of self-education will gradually come to an end and enable me to work on a solid basis on time, avoiding all sorts of dilettantism or the irresponsible gimmicks of fashionability. There really remains a lot to be done !

Classical Archeologist, University of Minnesota
310, Folwell Hall, Minneapolis 14, Minnesota, U.S.A.

WILLIAM A. MC DONALD

Research : Place names of Southwest Greece (book in press)
Archeological exploration.

Professor, St Joseph's College, Philadelphia,
Pennsylvania 19131, U.S.A.

JAMES Th. MC DONOUGH Jr

Research : Metrical concordance to Iliad (in progress) + Odyssey
Concordance to Greek tragedy.

Professeur à l'Université de Louvain,
16, Trolieberg, Kessel-Lo, Belgique
Professeur de linguistique générale, grammaire comparée des langues indo-
européennes, langues et dialectes italiques et celtiques.

ALBERT MANIET

Entreprend en collaboration avec le L. A. S. L. A. , l'index mécano-
graphique, avec relevés statistiques de l'œuvre de Plaute.

Professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris
17, rue de la Sorbonne, Paris 1r, France
Projet: Prosopographie chrétienne du Bas-Empire (IV - VII Siècle)

HENRI I. MARROU

HARRY J. MAXWELL

Periodical Library 46950
University of Wisconsin - Milwaukee,
2500 E. Kenwood Boulevard, Milwaukee, Wisconsin 53211, U.S.A.

JEAN-M. MOITROUX

Assistant à l'Université de Liège, L.A.S.L.A.
2, rue Charles Magnette, Liège, Belgium

Etude des formules Lucrétiennes
Prépare Index complet, relevés statistiques et étude de la métrique

Les livres I, II et III sont déjà perforés.

CLAUDE MONDESERT

Maître de Recherche au C.N.R.S.
Directeur de "Sources chrétiennes"
Editeur des "Inscriptions grecques et latines de Syrie"
rue Ste Hélène 5, Lyon, 2, France

"Dans nos volumes de la Collection "Sources Chrétiennes", nous nous efforçons de donner des index utiles aux lecteurs : ou partiels ou complets (tous les mots du vocabulaire; cf. v.g. Règle du Maître, S.C. n° 107)

A notre série des "Œuvres de Philon d'Alexandrie", nous avons pensé adjoindre un index complet de tout le vocabulaire de Philon.

Nous avons appris récemment qu'un Institut allemand, l'Institutum Judaicum Delitzschianum, à Münster, préparait cet index déjà depuis longtemps, que le travail était assez avancé, et nous avons naturellement abandonné ce projet, qui aurait fait double emploi."

Cl. Mondésert (cont.)

Computation and Data Processing Center, University of Pittsburgh
Pittsburgh, Pennsylvania 15213, U. S. A.

LEE OHRINGER

Computerized Content Analysis

Librarian, University College, Dublin
Earlsfort Terrace, Dublin, 2, Ireland

ELLEN POWER

Directeur de l'Institut de Papyrologie,
Faculté des Lettres, Palais Universitaire, Strasbourg, France
Agrégé de Lettres en 1938
Membre de l'I. F. A. O. du Caire de 1945 à 1948,
Chargé de l'enseignement de la langue grecque et de la papyrologie à
Strasbourg (titulaire depuis 1959)
Membre du Conseil de l'Association Internationale de Papyrologie
Actuellement membre annuel de l'Institute of Advanced Study à Princeton
Auteur de plus d'une centaine de publications (dont les trois quarts se rattachent, d'une manière ou d'une autre, à la papyrologie).

J. SCHWARTZ

PAUL TOMBEUR

Chargé de Recherches du F. N. R. S.
Docteur en Philosophie et Lettres

Publication : Raoul de Saint-Trond. Gesta abbatum Trudonensium I - VII :
Index verborum, Relevés statistiques, Travaux publiés par le Laboratoire d'Analyse statistique des Langues anciennes, fasc. 4,

Projets : Début 1966 : publication de l'Index verborum et des relevés statistiques des Epistulae de Raoul de Saint-Trond.
Publication de l'édition critique annotée des Gesta abbatum Trudonensium, I - XIII, et des Epistulae de Raoul.
Etude selon les mêmes méthodes de la continuation prima des Gesta œuvre anonyme écrite du vivant de Raoul, et sous l'inspiration de celui-ci. Etude similaire de tous les textes issus du milieu de Saint-Trond au XIIe siècle.

UNIVERSITY OF WESTERN
AUSTRALIA

Nedlands, Western Australia

R. P. LUC M. J. VERHEYEN

Professeur, à la Faculté des Lettres de Paris,
159, rue de Javel, Paris 15e
Prêtre de l'ordre des Augustins
Docteur en Lettres et Philosophie de l'Université de Nimègue,

Professeur de philologie latine et des aspects philologiques du latin des chrétiens à la Faculté Libre des Lettres (Paris)
Membre du Bureau du Thesaurus Augustinianus (Eindhoven, Pays-Bas).

R. P. L. M. J. Verheyen (cont.)

Dictionnaire complet (en constitution) des œuvres de St. Augustin.

Sub. Librarian, University College,
Cathays Park, Cardiff, England

OLIVE M. WEIGHT

Voir curriculum et note page suivante

GERARD E. WEIL

Digital Computer Analyst, Data System Automation Office,
DCSC, Columbus, Ohio, 43213 U. S. A.
P. O. Box 13046, Columbus, Ohio, 43213, U. S. A.

FR. E. WIRTH

University of Cambridge, Faculty of Modern and Medieval Languages
Linguistic Computing Center, 2, Sidwick Avenue, Cambridge, England
Cfr. M. F. Bott

R. A. WISBEY

Box 417, University of Dayton, Dayton, Ohio, 45409, U. S. A.
Recherches : Sénèque, De Otio, Index et Relevés statistiques. En collaboration avec le L. A. S. L. A. Liège.

R. P. J. H. ZEINZ, s. j.

GERARD E. WEIL

Chef de section biblique,
Institut des Langues sémitiques,
Faculté des Lettres et des Sciences humaines,
23, Boulevard Albert I, Nancy, France

En tant que spécialiste attaché à résoudre les problèmes philologiques et historiques posés par la Massorah, qui est le commentaire philologique traditionnel accompagnant le texte sacré hébreu, je me suis très vite heurté au fait que les dictionnaires et concordances existants, si même ils pouvaient m'aider dans un travail de décompte des mots principaux, ne pouvaient pas m'aider beaucoup pour le décompte des hapax, des particules ou autres mots-outils. Il s'est avéré à l'usage presque impossible, à partir des seules concordances, de vérifier les structures syntactiques de la phrase hébraïque. Pourtant certaines d'entre elles avaient été notées et décomptées en marge des manuscrits bibliques par les massorètes, accusant les variations dues aux différentes écoles de scribes. Très tôt ces auteurs avaient exercé leurs talents. On peut attester leur existence dès le début du IIIe siècle de notre ère. Ils avaient créé des listes exhaustives dans lesquelles ces découpages syntactiques étaient donnés avec leurs références. Mais la vérification de ces enseignements à partir des concordances est presque impossible aujourd'hui ou du moins longue, difficile et peu sûre, tout autant qu'il est lent et difficile de mettre de nouvelles struc-

tures en évidence. La Bible hébraïque, qui forme un ensemble littéraire clos à population fixe, offre dans la complexité de sa formation un ensemble trop disparate pour être approché par les chercheurs avec, pour seules armes, leur bonne volonté, leurs connaissances et les auxiliaires habituels que sont les dictionnaires, les grammaires et les concordances. Celui qui embrasse dans son étude, comme les massorètes dans la leur, l'ensemble du corpus biblique, est privé par sa nature même de la formidable mémoire que nos contemporains ont su donner aux machines qui sortent de leurs mains. Force fut pour nous de prévoir une étude linguistique du texte sémitique à l'aide des ordinateurs disponibles. Le problème qu'il fallut vaincre tout d'abord fut celui de rentrer le texte du corpus en mémoire centrale ou en mémoire périphérique à l'aide des seules cartes perforées, en l'absence d'un matériel optique qui aurait été à même de lire le texte sémitique et de le coder directement.

Dans un récent article, mon collaborateur F. Chénique et moi-même annonçons les "Prolégomènes à l'utilisation des méthodes de statistique linguistique pour l'étude historique et philologique de la Bible hébraïque et de ses paraphrases"¹. Depuis février 1964, date à laquelle cet article fut envoyé à l'éditeur, nos travaux ont très sensiblement progressé et les codes que j'ai pu mettre au point avec mon équipe de chercheurs permettent désormais la codification des textes bibliques dans leurs trois traditions. Ces codes serviront encore à l'étude des paraphrases, métaphrases et traductions de la Bible en samaritain, araméen des

1) Vetus Testamentum, XIV
Leyde, 1964 p. 344-366.

2) Méthodologie de la co-
diffication des textes sé-
mitiques servant aux re-
cherches de linguistique
quantitative sur ordina -
teur. Bulletin d'informa-
tion de L'Institut de recher-
che et d'Histoire des Tex-
tes n°13, Paris 1965

Targum, syriaque, etc, ainsi qu'aux études linguistiques du même ordre pour les autres langues sémitiques, tel l'arabe littéral du Qoran ou des traductions de la Bible en arabe comme le Tafsīr de Sa'adyah².

Les codes qui seront désormais utilisés procèdent du souci d'adapter l'ensemble des signes alphanumériques qui sont disponibles sur les chaînes d'imprimantes à la translittération usuelle des sémitiques. La normalisation des signes n'ayant pas à ce jour été réalisée pour les ordinateurs en usage, mon choix s'est porté sur les signes utilisés par les imprimantes IBM 1403 et 1404, connectables aux ordinateurs de la deuxième génération de cette marque dans la série des 1400 et aussi à la nouvelle génération des ordinateurs IBM type 360, qui viennent tout juste d'être mis en service.

Le code de romanisation des sémitiques (SEMROM-Heb.) ou (SEMROM-Arb.) utilise les chaînes A ou J standard dont peuvent être dotées ces imprimantes. Il serait facile d'adapter ces codes aux chaînes imprimantes utilisées par d'autres ordinateurs; un transcodage serait aussi possible. Notre équipe de recherches a préféré utiliser ceux de la série IBM 1400 à cause des performances particulières à ces matériels en matière de tri et de programmation, sans toutefois en exclure aucun autre.

Les travaux ont été commencés dans le cadre du Groupe de Recherche et d'Analyse Automatique Linguistique (GRAAL) à Strasbourg, que j'animais en tant que Chargé de Recherche au CNRS.

M'étant vu confier la maîtrise de conférences des langues sémitiques de l'ouest, nouvellement créée à Nancy, j'ai rejoint cette Faculté avec mon groupe qui a été intégré dans le laboratoire de recherches et d'applications linguistiques nouvellement créé par cette Faculté. Ce laboratoire est en passe d'être associé au CNRS à partir du 1er janvier 1966. Son intérêt s'étendra aussi aux recherches concernant la traduction automatique, l'esthétique des textes et la dialectologie, ainsi qu'à la documentation automatique.

En matière de langues sémitiques anciennes, nous assumons deux sortes de travaux :

- d'une part le traitement automatique des textes en vue de recherches statistiques du vocabulaire et d'analyse de structure, d'autre part des recherches en vue de l'édition critique des textes anciens avec appareil;

- des recherches concernant l'analyse paléographique des textes anciens qui devraient nous conduire à des recherches d'analyse des structures graphiques en vue d'assurer l'entrée en mémoire des corpus par lecture directe. Cette nouvelle possibilité permettrait d'éviter le goulot d'étranglement que rencontre le chercheur au niveau de la codification et de la perforation.

Dans l'état actuel de l'avancement de nos travaux au niveau des langues anciennes, le texte hébreu de la Bible ainsi que sa paraphrase araméenne sont en cours de perforation et la réalisation de programmes spécifiques de traitement est bien avancée. La section sémitique étendra son intérêt jusqu'au texte grec de la Septante.

Cependant les recherches concernant les textes grecs anciens seront assurées par une section grecque spécialisée qui travaillera à Nancy en relation avec M. Jacques Schwartz, professeur à la Faculté des Lettres de Strasbourg.

✘ ✘ ✘